



Treaty Series No. 28 (1988)

# Convention

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the People's Republic of Bulgaria

for the Avoidance of Double Taxation with respect  
to Taxes on Income and Capital Gains

London, 16 September 1987

[The Convention entered into force on 28 December 1987]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
May 1988*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
£5.30 net

**CONVENTION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT  
TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria;

Confirming their desire to extend and promote economic co-operation to their mutual benefit;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Personal scope**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**ARTICLE 2**

**Taxes covered**

- (1) The taxes which are the subject of this Convention are:
  - (a) in the United Kingdom:
    - (i) the income tax;
    - (ii) the corporation tax; and
    - (iii) the capital gains tax;  
(hereinafter referred to as "United Kingdom tax");
  - (b) in Bulgaria:
    - (i) tax on total income (danak varhu obshtiya dohod);
    - (ii) tax on income of single males and females, widows and widowers, divorced persons and families without children (danak varhu dohoda na neozheneni, neomazheni, ovdoveli, razvedeni i semejni bez detsa);
    - (iii) tax on profits (danak varhu pechalbi);  
(hereinafter referred to as "Bulgarian tax").
- (2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the taxes of that Contracting State referred to in paragraph (1) of this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which are made in their respective taxation laws.

**ARTICLE 3**

**General definitions**

- (1) In this Convention, unless the context otherwise requires:
  - (a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

- (b) the term “Bulgaria” means the People’s Republic of Bulgaria and when used in a geographical sense the territory over which the People’s Republic of Bulgaria exercises its State sovereignty as well as the Continental Shelf and exclusive economic zone within which the People’s Republic of Bulgaria exercises sovereign rights in accordance with international law;
  - (c) the term “national” means:
    - (i) in relation to the United Kingdom, any British citizen or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;
    - (ii) in relation to Bulgaria, any individual who has under the law of Bulgaria the status of Bulgarian national and any legal person, partnership or other entity deriving its status as such from the law in force in Bulgaria;
  - (d) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the United Kingdom or Bulgaria as the context requires;
  - (e) the term “person” means an individual, and:
    - (i) in the case of the United Kingdom, a body corporate (including companies or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes) and any other body of persons;
    - (ii) in the case of Bulgaria, a legal person or any joint venture established in accordance with Bulgarian law, and any other body of persons;
 but does not include a partnership which is not a legal person.
  - (f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - (g) the term “international traffic” means any transport by a ship, aircraft or road vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
  - (h) the term “competent authority” means, in the case of the United Kingdom the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and in the case of Bulgaria the Minister of Finance or his authorised representative.
- (2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

#### ARTICLE 4

##### Residence

- (1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means:
  - (a) in the case of the United Kingdom, any person who, under the law of the United Kingdom, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature;
  - (b) in the case of Bulgaria, any individual who is a national of Bulgaria, as well as any legal person which has its head office in Bulgaria or is registered therein.
- (2) (a) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
- (3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

## ARTICLE 5

### Permanent establishment

- (1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
- (2) The term “permanent establishment” includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop;
  - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
  - (g) an installation or structure used for the exploration or exploitation of natural resources.
- (3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
- (4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
  - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery, for example goods or merchandise that are exhibited at any trade fair or sold after the trade fair is ended;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
  - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- (5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State has a majority participation in a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## ARTICLE 6

### **Income from immovable property**

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, aircraft and road vehicles shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

## ARTICLE 7

### **Business profits**

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## ARTICLE 8

### International traffic

- (1) Profits from the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
- (2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is resident.
- (3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to profits derived from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

## ARTICLE 9

### Dividends

- (1) Dividends derived from a company which is a resident of a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- (2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. However, the provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
- (3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
- (4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 13 of this Convention, as the case may be, shall apply.
- (5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits, to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

## ARTICLE 10

### Interest

- (1) Interest arising in a Contracting State which is derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
- (2) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 13 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## ARTICLE 11

### Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State which are derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind for the sale of, the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, films or tapes for radio or television broadcasting and tapes for the production of gramophone records and other means of sound reproduction). This term also includes payments of any kind for the sale of, the use of, or the right to use, any patent (certificate of invention), trade mark, service mark, design or model, secret formula or process, industrial, commercial or scientific equipment including any computer program or for information concerning industrial, commercial or scientific experience or knowledge or for the provision of technical services connected with such sale, use or right of use.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs, in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 13 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reasons, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## ARTICLE 12

### Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident

of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains from the alienation of any property other than that mentioned in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### ARTICLE 13

##### **Professional services**

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### ARTICLE 14

##### **Salaries and similar remuneration of individuals**

(1) Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, salaries and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised or services rendered in the other Contracting State shall not be taxable in that other State if the employment is exercised or the services are rendered directly:

- (a) for a permanent establishment in that other State of an air transport undertaking or of a National Tourist Office whose place of effective management is situated in the first-mentioned State;
- (b) aboard a ship, aircraft, railway or road vehicle in international traffic provided the place of effective management of the person operating the ship, aircraft, railway or road vehicle is situated in the first-mentioned State; or
- (c) as a press, radio or television reporter or correspondent and the remuneration is derived from a source outside that other State.

## ARTICLE 15

### Directors' fees

Directors' fees and other similar payment derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the management or supervisory board or of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## ARTICLE 16

### Artistes and athletes

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 13 and 14 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 13 and 14 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, income derived from activities referred to in paragraph (1) which are performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities are exercised.

## ARTICLE 17

### Pensions

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 18 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

## ARTICLE 18

### Government service

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 14, 15 and 17 of this Convention shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## ARTICLE 19

### Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

## ARTICLE 20

### Teachers, etc

(1) An individual who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or engaging in research at a university, college or other recognised educational institution in that Contracting State and who was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempted from tax by the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date he first visits that State for such purpose.

(2) This Article shall only apply to income from research if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

## ARTICLE 21

### Income not expressly mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

## ARTICLE 22

### Elimination of double taxation

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) Bulgarian tax payable under the laws of Bulgaria and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Bulgaria (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Bulgarian tax is computed;
- (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Bulgaria to a company which is a resident of the United Kingdom and which owns directly or indirectly at least 10 per cent of the capital in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Bulgarian tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Bulgarian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) In Bulgaria double taxation of income and capital gains shall be eliminated as follows:

- (a) where a resident of Bulgaria derives income or capital gains which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in the United Kingdom such income or capital gains shall be exempted from taxation in Bulgaria;
- (b) where a resident of Bulgaria derives dividends which in accordance with the provisions of Article 9 of this Convention may be taxed in the United Kingdom, Bulgaria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid on those dividends in the United Kingdom. The deduction however shall not exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the dividends derived from the United Kingdom;

(c) where in accordance with any provision of this Convention income and capital gains derived by a resident of Bulgaria is exempt from tax in Bulgaria, Bulgaria may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income and capital gains of such resident, take into account the exempted income and capital gains.

(3) For the purposes of paragraph (1) of this Article, the term "Bulgarian tax payable" shall be deemed to include any amount which would have been payable under the laws of Bulgaria for any year but for an exemption or reduction of tax granted for that year or any part thereof under:

- (a) the provisions specified in paragraph (4) of this Article, so far as these provisions were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or
- (b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character to the provisions specified in paragraph (4) of this Article, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character;

Provided:

- (c) that relief from United Kingdom tax shall not be given by virtue of this paragraph unless the exemption or reduction of tax is certified by the competent authority of Bulgaria as being for the purpose of promoting development in Bulgaria;
- (d) that relief from United Kingdom tax shall not be given by virtue of this paragraph in respect of income from any source if the income arises in a period starting more than ten years after the exemption from, or reduction of, Bulgarian tax was first granted in respect of that source.

(4) The provisions referred to in paragraph (3)(a) of this Article are:

Decree No. 535 of 1980, Article 38.

(5) For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

## ARTICLE 23

### **Non-discrimination**

(1) Nationals of a Contracting State, as defined in Article 3 of this Convention, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Except where the provisions of paragraph (4) of Article 10 or paragraph (4) of Article 11 of this Convention apply interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(6) In this Article the term "taxation" means the taxes covered by this Convention.

#### ARTICLE 24

##### **Mutual agreement procedure**

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 23 of this Convention, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting State may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### ARTICLE 25

##### **Exchange of information**

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with laws and administrative practice prevailing in either Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

## ARTICLE 26

### Members of diplomatic and consular missions

(1) Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 4 of this Convention, an individual who is a member of the diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State or of any third State which is situated in the other Contracting State and who is subject to tax in that other Contracting State only if he derives income from sources therein, shall not be deemed to be a resident of that other State.

## ARTICLE 27

### Entry into force

Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications:

- (a) in the United Kingdom:
  - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
  - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and
- (b) in Bulgaria:

in respect of income and capital gains arising for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

## ARTICLE 28

### Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in the United Kingdom:
  - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
  - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) in Bulgaria:

in respect of income and capital gains arising for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at London this 16th day of September 1987 in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

[GEOFFREY HOWE]

For the Government of the People's  
Republic of Bulgaria:

[P. MLADENOV]

С П О Г О Д Б А

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ  
И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБ-  
ЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ИЗБЯГВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГА-  
НЕ НА ДОХОДА И ПЕЧАЛБИТЕ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ИМУЩЕСТВО

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ  
И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛ-  
ГАРИЯ;

ПОТВЪРЖДАВАЙКИ СВОЕТО ЖЕЛАНИЕ ДА РАЗШИРЯВАТ И ЗАДЪЛБО-  
ЧАВАТ ИКОНОМИЧЕСКОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО ВЪВ ВЗАИМЕН ИНТЕРЕС;

ЖЕЛАЕЙКИ ДА СКЛЮЧАТ СПОГОДБА ЗА ИЗБЯГВАНЕ НА ДВОЙНОТО  
ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ НА ДОХОДА И ПЕЧАЛБИТЕ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ИМУ-  
ЩЕСТВО;

СЕ ДОГОВОРИХА КАКТО СЛЕДВА:

## ЧЛЕН 1

### ПЕРСОНАЛЕН ОБХВАТ

ТАЗИ СПОГОДБА СЕ ПРИЛАГА СПРЯМО ЛИЦА, КОИТО СА МЕСТНИ ЛИЦА НА ЕДНАТА ИЛИ НА ДВЕТЕ ДОГОВАРЯЩИ СЕ ДЪРЖАВИ.

## ЧЛЕН 2

### ДАНЪЦИ, СПРЯМО КОИТО СЕ ПРИЛАГА СПОГОДБАТА

/1/ Данъците, които са предмет на тази спогодба, са:

/А/ в Обединеното кралство:

/I/ данъкът върху дохода;

/II/ корпоративният данък; и

/III/ данъкът върху печалби от прехвърляне на имущество; /наричани по-нататък "данък на Обединеното кралство"/;

/Б/ в България:

/I/ данъкът върху общия доход;

/II/ данъкът върху дохода на неоженени, неомъжени, овдовели, разведени и семейни без деца;

/III/ данъкът върху печалбите;

/наричани по-нататък "български данък"/.

/2/ Тази спогодба се прилага също спрямо всякакви идентични или подобни по същество данъци, които се събират от една от договарящите се държави след датата на подписването на тази спогодба, в допълнение на или вместо данъците на тази договаряща се държава, посочени в ал. /1/ на този член. Компетентните органи на договарящите се държави взаимно се уведомяват за всякакви значителни промени, извършвани в техните данъчни законодателства.

## ЧЛЕН 3

### ОБЩИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

/1/ В тази спогодба, освен ако контекстът не изисква друго:

/А/ терминът "Обединено кралство" означава Великобритания и Северна Ирландия, включително всяка област извън териториалното море на Обединеното кралство, която в съответствие с международното право е или може да бъде определена съгласно законите на Обединеното кралство относно континенталния шelf, като район, в пределите на който могат да бъдат упражнявани правата на Обединеното кралство във връзка с морското дъно и земните недра и техните природни богатства;

/Б/ терминът "България" означава Народна република България и когато се употребява в географски смисъл, територията, върху която Народна република България упражнява своя държавен суверенитет, както и континенталния шelf и изключителната икономическа зона, в пределите на които Народна република България упражнява суверенни права в съответствие с международното право;

/В/ терминът "гражданин" означава:

/I/ по отношение на "Обединеното кралство", всеки британски гражданин или всеки британски поданик, който не притежава гражданството на някоя друга страна или територия от Британската общност, при условие че има право на местопребиваване в Обединеното кралство; и всяко юридическо лице, сдружение, асоциация или друга единица, получаваща статута си на такава от действащото в Обединеното кралство законодателство;

/II/ по отношение на България, всяко физическо лице, което съгласно българското законодателство притежава статута

НА БЪЛГАРСКИ ГРАЖДаниН И ВСЯКО ЮРИДИЧЕСКО ЛИЦЕ, СДРУЖЕНИЕ ИЛИ ДРУГА ЕДИНИЦА, ПОЛУЧАВАЩА СТАТУТА СИ НА ТАКАВА ОТ ДЕЙСТВУВАЩОТО В БЪЛГАРИЯ ЗАКОНОДАТЕЛСТВО;

/Г/ ТЕРМИНИТЕ "ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА" И "ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА" ОЗНАЧАВАТ В ЗАВИСИМОСТ ОТ КОНТЕКСТА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ИЛИ БЪЛГАРИЯ;

/Д/ ТЕРМИНЪТ "ЛИЦЕ" ОЗНАЧАВА ФИЗИЧЕСКО ЛИЦЕ И:

/I/ ЗА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО - КОРПОРАТИВНО ТЯЛО /ВКЛЮЧИТЕЛНО ДРУЖЕСТВА ИЛИ ДРУГИ ЕДИНИЦИ, КОИТО СЕ ТРЕТИРАТ КАТО КОРПОРАТИВНО ТЯЛО ЗА ЦЕЛИТЕ НА ОБЛАГАНЕТО/ И ВСЯКА ДРУГА ГРУПИРОВКА ОТ ЛИЦА;

/II/ ЗА БЪЛГАРИЯ - ЮРИДИЧЕСКО ЛИЦЕ ИЛИ ВСЯКО СМЕСЕНО ДРУЖЕСТВО, ОБРАЗУВАНО СЪГЛАСНО БЪЛГАРСКОТО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО И ВСЯКА ДРУГА ГРУПИРОВКА ОТ ЛИЦА;

НО, НЕ СЕ ВКЛЮЧВА СДРУЖЕНИЕ, КОЕТО НЕ Е ЮРИДИЧЕСКО ЛИЦЕ.

/Е/ ТЕРМИНИТЕ "ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА" И "ПРЕДПРИЯТИЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА" ОЗНАЧАВАТ СЪОТВЕТНО ПРЕДПРИЯТИЕ, РЪКОВОДЕНО ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА И ПРЕДПРИЯТИЕ, РЪКОВОДЕНО ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА;

/Ж/ ТЕРМИНЪТ "МЕЖДУНАРОДЕН ТРАНСПОРТ" ОЗНАЧАВА ВСЕКИ ПРЕВОЗ С КОРАБ, САМОЛЕТ ИЛИ ШОСЕЙНО ПРЕВОЗНО СРЕДСТВО, ИЗВЪРШВАН ОТ ПРЕДПРИЯТИЕ, ЧИЕТО МЯСТО НА ДЕЙСТВИТЕЛНО УПРАВЛЕНИЕ СЕ НАМИРА В ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА, ОСВЕН КОГАТО КОРАБЪТ, САМОЛЕТЪТ ИЛИ ШОСЕЙНОТО ТРАНСПОРТНО СРЕДСТВО ОПЕРИРА ЕДИНСТВЕНО МЕЖДУ МЕСТА В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА;

/З/ ТЕРМИНЪТ "КОМПЕТЕНТЕН ОРГАН" ОЗНАЧАВА ЗА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО КОМИСАРИТЕ НА ВЪТРЕШНИТЕ ПРИХОДИ ИЛИ ТЕХЕН УПЪЛНОМОЩЕН ПРЕДСТАВИТЕЛ И ЗА БЪЛГАРИЯ - МИНИСТЪРА НА ФИНАНСИТЕ ИЛИ НЕГОВ

УПЪЛНОМОЩЕН ПРЕДСТАВИТЕЛ.

/2/ При прилагането на тази спогодба от една договаряща се държава всеки неопределен изрично термин има значението, което му придава законодателството на тази договаряща държава за данъците, за които се прилага спогодбата, освен ако контекстът не изисква друго.

## ЧЛЕН 4

### МЕСТНО ЛИЦЕ

/1/ По смисъла на тази спогодба терминът "местно лице на едната договаряща държава" означава:

/а/ за Обединеното кралство - всяко лице, което съгласно законодателството на Обединеното кралство подлежи на данъчно облагане там поради неговото местожителство, местопребиваване, място на управление или всеки друг критерий от подобен характер;

/б/ за България - всяко физическо лице, което е гражданин на България, както и всяко юридическо лице, което има седалище в България или е регистрирано там.

/2/ /а/ Когато съгласно разпоредбите на ал. /1/ на този член едно физическо лице е местно лице на двете договарящи се държави, то се счита за местно лице на държавата, с която неговите лични и икономически връзки са по-тесни /център на жизнени интереси/;

/б/ ако договарящата се държава, в която се намира центърът на неговите жизнени интереси не може да бъде определена, компетентните органи на договарящите се държави уреждат въпроса чрез взаимно споразумение.

/3/ КОГАТО СЪГЛАСНО РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ. /1/ НА ТОЗИ ЧЛЕН ЛИЦЕ, РАЗЛИЧНО ОТ ФИЗИЧЕСКО ЛИЦЕ, Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДВЕТЕ ДОГОВАРЯЩИ СЕ ДЪРЖАВИ, ТО СЕ СЧИТА ЗА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДЪРЖАВАТА, В КОЯТО СЕ НАМИРА МЯСТОТО НА ДЕЙСТВИТЕЛНОТО МУ УПРАВЛЕНИЕ.

## ЧЛЕН 5

### МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ

/1/ По смисъла на тази спогодба терминът "място на стопанска дейност" означава определено място, посредством което се извършва цялостно или частично стопанската дейност на едно предприятие.

/2/ Терминът "място на стопанска дейност" включва по-специално:

/А/ място на управление;

/Б/ филиал;

/В/ кантора;

/Г/ фабрика;

/Д/ работилница;

/Е/ мина, нефтен или газов кладенец, кариера или всяко друго място за извличане на природни богатства;

/Ж/ инсталация или съоръжение, използвани за проучване или експлоатация на природни богатства.

/3/ Строителен или монтажен обект представлява място на стопанска дейност само ако работата продължава повече от 12 месеца.

/4/ НЕЗАВИСИМО ОТ ПРЕХОДНИТЕ РАЗПОРЕДБИ НА ТОЗИ ЧЛЕН, СЧИТА СЕ, ЧЕ ТЕРМИНЪТ "МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ" НЕ ВКЛЮЧВА:

/А/ ИЗПОЛЗУВАНЕТО НА СЪОРЪЖЕНИЯ ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ СКЛАДИРАНЕ, ИЗЛАГАНЕ ИЛИ ДОСТАВКА НА СТОКИ, ПРИНАДЛЕЖАЩИ НА ПРЕДПРИЯТИЕТО;

/Б/ ПОДДЪРЖАНЕТО НА СТОКОВИ ЗАПАСИ, ПРИНАДЛЕЖАЩИ НА ПРЕДПРИЯТИЕТО ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ СКЛАДИРАНЕ, ИЗЛАГАНЕ ИЛИ ДОСТАВКА, НАПРИМЕР СТОКИ, КОИТО СА ИЗЛОЖЕНИ НА МОСТРЕН ПАНАИР, ИЛИ ПРОДАДЕНИ СЛЕД ЗАКРИВАНЕТО НА ПАНАИРА;

/В/ ПОДДЪРЖАНЕТО НА СТОКОВИ ЗАПАСИ, ПРИНАДЛЕЖАЩИ НА ПРЕДПРИЯТИЕТО ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ ПРЕРАБОТКАТА ИМ ОТ ДРУГО ПРЕДПРИЯТИЕ;

/Г/ ПОДДЪРЖАНЕТО НА ОПРЕДЕЛЕНО МЯСТО ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ ЗАКУПУВАНЕТО НА СТОКИ ИЛИ СЪБИРАНЕТО НА ИНФОРМАЦИЯ ЗА ПРЕДПРИЯТИЕТО;

/Д/ ПОДДЪРЖАНЕТО НА ОПРЕДЕЛЕНО МЯСТО ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ ОСЪЩЕСТВЯВАНЕТО НА РЕКЛАМА, ПРЕДОСТАВЯНЕТО НА ИНФОРМАЦИЯ, ИЗВЪРШВАНЕТО НА НАУЧНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ ИЛИ ПОДОБНИ ДЕЙНОСТИ, КОИТО ИМАТ ПОДГОТВИТЕЛЕН ИЛИ СПОМАГАТЕЛЕН ХАРАКТЕР ЗА ПРЕДПРИЯТИЕТО;

/Е/ ПОДДЪРЖАНЕТО НА ОПРЕДЕЛЕНО МЯСТО ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ СЪЧЕТАНОТО УПРАЖНЯВАНЕ НА ДЕЙНОСТИ, ПОСОЧЕНИ В БУКВИ ОТ /А/ ДО /Д/ НА ТАЗИ АЛИНЕЯ ПРИ УСЛОВИЕ, ЧЕ ЦЯЛОСТНАТА ДЕЙНОСТ НА ТОВА ОПРЕДЕЛЕНО МЯСТО, ПРОИЗТИЧАЩА ОТ СЪЧЕТАНИЕТО ИМА ПОДГОТВИТЕЛЕН ИЛИ СПОМАГАТЕЛЕН ХАРАКТЕР.

/5/ НЕЗАВИСИМО ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ. АЛ. /1/ И /2/ НА ТОЗИ ЧЛЕН, КОГАТО ЛИЦЕ, РАЗЛИЧНО ОТ ПРЕДСТАВИТЕЛ С НЕЗАВИСИМ СТАТУТ, СПРЯМО КОГОТО СЕ ПРИЛАГА АЛ. /6/ НА ТОЗИ ЧЛЕН, ДЕЙСТВУВА ОТ ИМЕТО НА ПРЕДПРИЯТИЕТО И ИМА И ОБИЧАЙНО УПРАЖНЯВА В ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА ПРАВОТО ДА СКЛЮЧВА ДОГОВОРИ ОТ ИМЕТО НА

ПРЕДПРИЯТИЕТО, СЧИТА СЕ, ЧЕ ТОВА ПРЕДПРИЯТИЕ ПРИТЕЖАВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ТАЗИ ДЪРЖАВА ПО ОТНОШЕНИЕ НА ВСИЧКИ ДЕЙНОСТИ, КОИТО ТОВА ЛИЦЕ ИЗВЪРШВА ЗА ПРЕДПРИЯТИЕТО, ОСВЕН АКО ДЕЙНОСТИТЕ НА ТАКОВА ЛИЦЕ СА ОГРАНИЧЕНИ ДО ТЕЗИ, ПОСОЧЕНИ В АЛ. /4/ НА ТОЗИ ЧЛЕН, КОИТО, АКО СЕ ИЗВЪРШВАТ ЧРЕЗ ОПРЕДЕЛЕНО МЯСТО, НЕ БИХА НАПРАВИЛИ ТОВА ОПРЕДЕЛЕНО МЯСТО МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ СЪГЛАСНО РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТАЗИ АЛИНЕЯ.

/6/ НЕ СЕ СЧИТА, ЧЕ ЕДНО ПРЕДПРИЯТИЕ ПРИТЕЖАВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА, САМО ЗАЩОТО ТО ИЗВЪРШВА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ТАЗИ ДЪРЖАВА ПОСРЕДСТВОМ БРОКЕР, ОБЩ КОМИСИОНЕР ИЛИ ВСЯКАКЪВ ДРУГ ПРЕДСТАВИТЕЛ С НЕЗАВИСИМ СТАТУТ, ПРИ УСЛОВИЕ ЧЕ ТАКИВА ЛИЦА РАБОТЯТ В НОРМАЛНИТЕ РАМКИ НА ТЯХНАТА ДЕЙНОСТ.

/7/ ФАКТЪТ, ЧЕ ДРУЖЕСТВО, КОЕТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА ИМА ПРЕИМУЩЕСТВЕНО УЧАСТИЕ В ДРУЖЕСТВО, КОЕТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА, ИЛИ КОЕТО ИЗВЪРШВА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА /ЧРЕЗ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ПО ДРУГ НАЧИН/, САМ ПО СЕБЕ СИ НЕ ДАВА ОСНОВАНИЕ КОЕТО И ДА Е ОТ ДРУЖЕСТВАТА ДА СЕ СЧИТА ЗА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ НА ДРУГОТО.

## ЧЛЕН 6

### ДОХОД ОТ НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО

/1/ ДОХОД, ПОЛУЧЕН ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА ОТ НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО /ВКЛЮЧИТЕЛНО ДОХОД ОТ СЕЛСКО-СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ДЪРВОДОБИВ/, НАМИРАЩО СЕ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА, МОЖЕ ДА БЪДЕ ОБЛАГАН В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

/2/ Терминът "недвижимо имущество" има значението, което му придава законодателството на договарящата се държава, в която се намира въпросното имущество. Във всички случаи терминът включва имущество, принадлежащо към недвижимо имущество, добитък и съоръжения, използвани в селското стопанство и дърводобива, права, спрямо които се прилагат разпоредбите на общото законодателство относно поземлената собственост, плодopolзуване на недвижимо имущество и права върху променливи или фиксирани плащания като компенсация за разработката или правото на разработка, минерални залежи, извори и други природни богатства; кораби, самолети и шосейни превозни средства не се считат за недвижимо имущество.

/3/ Разпоредбите на ал. /1/ на този член се прилагат спрямо доход, получен чрез прякото използване, отдаването под наем или използването под всякаква друга форма на недвижимо имущество.

/4/ Разпоредбите на ал. ал. /1/ и /3/ на този член се прилагат и спрямо доход от недвижимо имущество на предприятие и доход от недвижимо имущество, използвано за извършването на професионални услуги.

## ЧЛЕН 7

### ПЕЧАЛБИ ОТ СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ

/1/ Печалбите на предприятие на едната договаряща се държава се облагат само в тази държава, освен ако предприятието извършва стопанска дейност в другата договаряща се държава посредством намиращо се там място на стопанска дейност. Ако пред-

ПРИЯТИЕТО ИЗВЪРШВА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ПО ТОЗИ НАЧИН, ПЕЧАЛБИТЕ НА ПРЕДПРИЯТИЕТО МОГАТ ДА БЪДАТ ОБЛАГАНИ В ДРУГАТА ДЪРЖАВА, НО САМО ТАКАВА ЧАСТ ОТ ТЯХ, КАКВАТО Е ПРИЧИСЛИМА КЪМ ТОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ.

/2/ КОГАТО ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА ИЗВЪРШВА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА ЧРЕЗ НАМИРАЩО СЕ ТАМ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ, ВЪВ ВСЯКА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА КЪМ ТОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ СЕ ПРИЧИСЛЯВАТ ПЕЧАЛБИТЕ, КОИТО ТО БИ ПОЛУЧИЛО, АКО Е ОТДЕЛНО ПРЕДПРИЯТИЕ, ИЗВЪРШВАЩО СЪЩИТЕ ИЛИ ПОДОБНИ ДЕЙНОСТИ ПРИ СЪЩИТЕ ИЛИ ПОДОБНИ УСЛОВИЯ И РАБОТЕЩО НАПЪЛНО НЕЗАВИСИМО ОТ ПРЕДПРИЯТИЕТО, НА КОЕТО ТО Е МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ.

/3/ ПРИ ОПРЕДЕЛЯНЕТО НА ПЕЧАЛБИТЕ НА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ СЕ ДОПУСКАТ КАТО ОТЧИСЛЕНИЯ РАЗХОДИ, КОИТО СА ИЗВЪРШЕНИ ЗА ЦЕЛИТЕ НА МЯСТОТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ, ВКЛЮЧИТЕЛНО УПРАВЛЕНСКИ И ОБЩИ АДМИНИСТРАТИВНИ РАЗХОДИ, ИЗВЪРШЕНИ ЗА ТЕЗИ ЦЕЛИ В ДЪРЖАВАТА, В КОЯТО СЕ НАМИРА МЯСТОТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ДРУГАДЕ.

/4/ КЪМ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ НЕ СЕ ПРИЧИСЛЯВАТ ПЕЧАЛБИ САМО ПОРАДИ ПОКУПКА ОТ ТОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ НА СТОКИ ЗА ПРЕДПРИЯТИЕТО.

/5/ КОГАТО ПЕЧАЛБИТЕ ВКЛЮЧВАТ ВИДОВЕ ДОХОД, КОИТО СЕ РАЗГЛЕЖДАТ ОТДЕЛНО В ДРУГИ ЧЛЕНОВЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА, РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТЕЗИ ЧЛЕНОВЕ НЯМА ДА СЕ ЗАСЯГАТ ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТОЗИ ЧЛЕН.

## ЧЛЕН 8 МЕЖДУНАРОДЕН ТРАНСПОРТ

/1/ ПЕЧАЛБИ ОТ ЕКСПЛОАТАЦИЯТА НА КОРАБИ, САМОЛЕТИ ИЛИ ШОСЕЙНИ ПРЕВОЗНИ СРЕДСТВА В МЕЖДУНАРОДНИЯ ТРАНСПОРТ СЕ ОБЛАГАТ

САМО В ДОГОВАРЯЩАТА СЕ ДЪРЖАВА, В КОЯТО СЕ НАМИРА МЯСТОТО НА ДЕЙСТВИТЕЛНОТО УПРАВЛЕНИЕ НА ПРЕДПРИЯТИЕТО.

/2/ Ако мястото на действително управление на корабно предприятие е на борда на кораб, счита се, че то се намира в договарящата се държава, в която е пристанището на домуване на кораба, или, ако няма такова пристанище на домуване, в договарящата се държава, на която лицето, стопанисващо кораба, е местно лице.

/3/ Разпоредбите на ал. /1/ на този член се прилагат също спрямо печалби, получени от участие в пул, съвместна стопанска дейност или международна експлоатационна агенция.

## ЧЛЕН 9

### ДИВИДЕНТИ

/1/ Дивиденди, изплатени от дружество, което е местно лице на едната договаряща се държава, на местно лице на другата договаряща се държава, могат да се облагат в тази друга държава.

/2/ Все пак такива дивиденди могат да се облагат и в договарящата се държава, на която дружеството, изплащащо дивидентите, е местно лице и в съответствие със законите на тази държава, но ако получателят е лицето, действително ползващо дивидентите, наложеният данък няма да надвишава 10 процента от общата сума на дивидентите. Разпоредбите на тази алинея не засягат данъчното облагане на дружеството по отношение на печалбите, от които се изплащат дивидентите.

/3/ Употребеният в този член термин "дивиденди" означава доход от акции, "жюисанс" - акции или "жюисанс" - права, минни акции, акции на основател или други права на участие в печалби,

КОИТО НЕ СА ВЗЕМАНИЯ ЗА ДЪЛГ, КАКТО И ДОХОД ОТ ДРУГИ КОРПОРАТИВНИ ПРАВА, ПОДЧИНЕН НА СЪЩИЯ ДАНЪЧЕН РЕЖИМ, КАКТО И ДОХОД ОТ АКЦИИ СЪГЛАСНО ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА, НА КОЯТО ИЗВЪРШВАЩОТО РАЗПРЕДЕЛЕНИЕТО ДРУЖЕСТВО Е МЕСТНО ЛИЦЕ.

/4/ РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ. АЛ. /1/ И /2/ НА ТОЗИ ЧЛЕН НЕ СЕ ПРИЛАГАТ, АКО ЛИЦЕТО, ДЕЙСТВИТЕЛНО ПОЛЗУВАЩО ДИВИДЕНТИТЕ, МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА, ИЗВЪРШВА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА, НА КОЯТО ДРУЖЕСТВОТО, ИЗПЛАЩАЩО ДИВИДЕНТИТЕ, Е МЕСТНО ЛИЦЕ, ПОСРЕДСТВОМ НАМИРАЩО СЕ ТАМ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ИЗВЪРШВА В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА ПРОФЕСИОНАЛНИ УСЛУГИ ЧРЕЗ НАМИРАЩА СЕ ТАМ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА И УЧАСТИЕТО, ЗА КОЕТО СЕ ИЗПЛАЩАТ ДИВИДЕНТИТЕ, Е ДЕЙСТВИТЕЛНО СВЪРЗАНО С ТАКОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА. В ТОЗИ СЛУЧАЙ СЕ ПРИЛАГАТ СЪОТВЕТНО РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛ. 7 ИЛИ ЧЛ. 13 НА ТАЗИ СПОГОДБА.

/5/ КОГАТО ДРУЖЕСТВО, КОЕТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА, ИЗВЛИЧА ДОХОДИ ИЛИ ПЕЧАЛБИ ОТ ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА, ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА НЕ МОЖЕ ДА НАЛАГА ДАНЪК ВЪРХУ ИЗПЛАТЕНИТЕ ОТ ДРУЖЕСТВОТО ДИВИДЕНТИ, ОСВЕН АКО ТАКИВА ДИВИДЕНТИ СА ИЗПЛАТЕНИ НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА ИЛИ АКО УЧАСТИЕТО, ЗА КОЕТО СЕ ИЗПЛАЩАТ ДИВИДЕНТИТЕ, Е ДЕЙСТВИТЕЛНО СВЪРЗАНО С НАМИРАЩИ СЕ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, НИТО ДА ОБЛАГА НЕРАЗПРЕДЕЛЕНИТЕ ПЕЧАЛБИ НА ДРУЖЕСТВОТО С ДАНЪК ВЪРХУ НЕРАЗПРЕДЕЛЕНИ ПЕЧАЛБИ, ДОРИ АКО ИЗПЛАТЕНИТЕ ДИВИДЕНТИ ИЛИ НЕРАЗПРЕДЕЛЕНИ ПЕЧАЛБИ СЕ СЪСТОЯТ ИЗЦЯЛО ИЛИ ЧАСТИЧНО ОТ ПЕЧАЛБИ ИЛИ ДОХОД, ПРОИЗХОЖДАЩИ ОТ ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

## ЧЛЕН 10

### ЛИХВИ

/1/ Лихви, произхождащи от едната договаряща се държава, които се получават и действително се ползват от местно лице на другата договаряща се държава, се облагат само в тази друга държава.

/2/ Терминът "лихви", употребен в този член означава доход от вземания за дълг от всякакъв вид, осигурени или неосигурени с ипотека и носещи или неносещи правото на участие в печалбите на длъжника и по-специално доход от държавни облигации и доход от ценни книжа, включително печалби и награди, свързани с такива облигации и ценни книжа. Санкции за закъсняло плащане не се считат за лихви по смисъла на този член.

/3/ Разпоредбите на ал. /1/ на този член не се прилагат, ако лицето, действително ползващо лихвите, местно лице на едната договаряща се държава, извършва стопанска дейност в другата договаряща се държава, от която произхождат лихвите посредством намиращо се там място на стопанска дейност или извършва в тази друга държава професионални услуги чрез намираща се там определена база и вземането за дълг, във връзка с което се изплащат лихвите, е действително свързано с такова място на стопанска дейност или определена база. В този случай се прилагат съответно разпоредбите на чл. 7 или чл. 13 на тази спогодба.

/4/ Когато поради наличието на особена връзка между платеща и лицето, действително ползващо лихвите, или между тях двамата и някое друго лице, сумата на изплатените лихви поради някаква причина надвишава сумата, която би била договорена между платеща и лицето, действително ползващо лихвите при липсата на

ТАКАВА ВРЪЗКА, РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТОЗИ ЧЛЕН СЕ ПРИЛАГАТ САМО СПРЯМО ПОСЛЕДНАТА СУМА. В ТОЗИ СЛУЧАЙ НАДВИШАВАЩАТА СУМА ПОДЛЕЖИ НА ОБЛАГАНЕ СЪГЛАСНО ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ВСЯКА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ ДЪРЖАВИ, КАТО СЕ ВЗЕМАТ ПРЕДВИД И ДРУГИТЕ РАЗПОРЕДБИ НА ТАЗИ СПОГОДБА.

## ЧЛЕН 11

### АВТОРСКИ И ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ

/1/ Авторски и лицензионни възнаграждения, произхождащи от едната договаряща се държава, получени и действително ползвани от местно лице на другата договаряща се държава, се облагат само в тази друга държава.

/2/ Терминът "авторски и лицензионни възнаграждения", употребен в този член означава плащания от всякакъв вид при продажбата, използването или правото на използване на всяко авторско право върху произведения на литературата, изкуството или науката /включително кинофилми, филми или ленти за радио или телевизионно излъчване и ленти за производството на грамофонни плочи и други средства за възпроизводство на звук/. Този термин също включва плащания от всякакъв вид при продажбата, използването или правото на използване на всякакъв патент /авторско свидетелство/, търговска марка, марка за услуги, дизайн или модел, секретна формула или процес, промишлено, търговско или научно оборудване, включително всяка компютерна програма или за информация, засягаща промишлен, търговски или научен опит или знания или за предоставянето на технически услуги, свързани с такава продажба, използване или право на използване.

/3/ РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ. /1/ НА ТОЗИ ЧЛЕН НЕ СЕ ПРИЛАГАТ, АКО ЛИЦЕТО, ДЕЙСТВИТЕЛНО ПОЛЗУВАЩО АВТОРСКИТЕ И ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ, МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА, ИЗВЪРШВА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА, ОТ КОЯТО ПРОИЗХОЖДАТ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯТА, ПОСРЕДСТВОМ НАМИРАЩО СЕ ТАМ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ИЗВЪРШВА В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА ПРОФЕСИОНАЛНИ УСЛУГИ ЧРЕЗ НАМИРАЩА СЕ ТАМ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА И ПРАВОТО ИЛИ СОБСТВЕНОСТТА, ВЪВ ВРЪЗКА С КОИТО СЕ ИЗПЛАЩАТ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯТА, Е ДЕЙСТВИТЕЛНО СВЪРЗАНА С ТАКОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА. В ТАКЪВ СЛУЧАЙ СЕ ПРИЛАГАТ СЪОТВЕТНО РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛ. 7 ИЛИ ЧЛ. 13 НА ТАЗИ СПОГОДБА.

/4/ КОГАТО ПОРАДИ НАЛИЧИЕТО НА ОСОБЕНА ВРЪЗКА МЕЖДУ ПЛАТЕЦА И ЛИЦЕТО, ДЕЙСТВИТЕЛНО ПОЛЗУВАЩО АВТОРСКИТЕ И ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ ИЛИ МЕЖДУ ТЯХ ДВАМАТА И НЯКОЕ ДРУГО ЛИЦЕ, СУМАТА НА ИЗПЛАТЕНИТЕ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ ПОРАДИ НЯКАКВИ ПРИЧИНИ НАДВИШАВА СУМАТА, КОЯТО БИ БИЛА ДОГОВОРЕНА МЕЖДУ ПЛАТЕЦА И ДЕЙСТВИТЕЛНО ПОЛЗУВАЩОТО ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯТА ЛИЦЕ ПРИ ЛИПСАТА НА ТАКАВА ВРЪЗКА, РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТОЗИ ЧЛЕН СЕ ПРИЛАГАТ САМО СПРЯМО ПОСЛЕДНАТА СУМА. В ТОЗИ СЛУЧАЙ НАДВИШАВАЩАТА СУМА ПОДЛЕЖИ НА ОБЛАГАНЕ СЪГЛАСНО ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ВСЯКА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ ДЪРЖАВИ, КАТО СЕ ВЗЕМАТ ПРЕДВИД И ДРУГИТЕ РАЗПОРЕДБИ НА ТАЗИ СПОГОДБА.

## ЧЛЕН 12

### ПЕЧАЛБИ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ИМУЩЕСТВО

/1/ ПЕЧАЛБИ НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА, ПОЛУЧЕНИ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО, ПОСОЧЕНО В ЧЛЕН 6 НА ТАЗИ СПОГОДБА И НАМИРАЩО СЕ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА, МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

/2/ Печалби от прехвърляне на движимо имущество, съставляващо част от стопанското имущество на място на стопанска дейност, което предприятие на едната договаряща се държава притежава в другата договаряща се държава, или на движимо имущество, принадлежащо към определена база, с която местно лице на едната договаряща се държава разполага в другата договаряща се държава с цел извършването на професионални услуги, включително печалби от прехвърляне на такова място на стопанска дейност /самостоятелно или заедно с цялото предприятие/ или на такова определена база, могат да се облагат в тази друга държава.

/3/ Печалби от прехвърляне на кораби, самолети или шосейни превозни средства, използвани в международния транспорт или на движимо имущество, необходимо за експлоатацията на такива кораби, самолети или шосейни превозни средства, се облагат само в договарящата се държава, в която се намира мястото на действително управление на предприятието.

/4/ Печалби от прехвърляне на всяко имущество, различно от това, посочено в ал. ал. /1/, /2/ и /3/ на този член, се облагат само в договарящата се държава, на която прехвърлителят е местно лице.

## ЧЛЕН 13

### ПРОФЕСИОНАЛНИ УСЛУГИ

/1/ Доход, получен от местно лице на едната договаряща се държава срещу извършването на професионални услуги или други дейности с независим характер, се облага само в тази държава, освен ако притежава и редовно използва определена база в другата договаряща се държава с цел извършването на своите дейности.

АКО ТО ПРИТЕЖАВА ТАКАВА ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, ДОХОДЪТ МОЖЕ ДА СЕ ОБЛАГА В ДРУГАТА ДЪРЖАВА, НО САМО ТАКАВА ЧАСТ ОТ НЕГО, КАКВАТО Е ПРИЧИСЛИМА КЪМ ТАЗИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА.

/2/ Терминът "професионални услуги" по-специално включва независими научни, литературни, художествени, образователни или преподавателски дейности, а също и независими дейности на лекари, адвокати, инженери, архитекти, стоматолози и счетоводители.

#### ЧЛЕН 14

##### ЗАПЛАТИ И ПОДОБНИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ НА ФИЗИЧЕСКИ ЛИЦА

/1/ Като се имат предвид разпоредбите на чл. чл. 15, 17 и 18 на тази спогодба заплати, надници и други подобни възнаграждения, получени от местно лице на едната договаряща се държава за работа по трудов договор се облагат само в тази държава, освен ако трудът се полага в другата договаряща се държава. Ако трудът се полага там, такова възнаграждение може да се облага в тази друга държава, тъй като е придобито в нея.

/2/ Независимо от разпоредбите на ал. /1/ на този член възнаграждение, получено от местно лице на едната договаряща се държава за работа по трудов договор, извършена в другата договаряща се държава, се облага само в първата държава, ако:

/а/ получателят се намира в другата държава за период или периоди общо ненадвишаващи 183 дни в съответната финансова година; и

/б/ възнаграждението се изплаща от или от името на работодателя, който не е местно лице на другата държава; и

/в/ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕТО НЕ СЕ ИЗПЛАЩА ЗА СМЕТКА НА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, КОИТО РАБОТОДАТЕЛЯТ ПРИТЕЖАВА В ДРУГАТА ДЪРЖАВА.

/з/ НЕЗАВИСИМО ОТ ПРЕХОДНИТЕ РАЗПОРЕДБИ НА ТОЗИ ЧЛЕН ЗА ПЛАТИ И ДРУГИ ПОДОБНИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ, ПОЛУЧЕНИ ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА ЗА РАБОТА ПО ТРУДОВ ДОГОВОР ИЛИ ЗА ИЗВЪРШЕНИ УСЛУГИ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА НЯМА ДА СЕ ОБЛАГАТ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА, АКО РАБОТАТА ИЛИ УСЛУГИТЕ СЕ ИЗВЪРШВАТ ПРЯКО:

/а/ ЗА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА НА ВЪЗДУХОПЛАВАТЕЛНО ТРАНСПОРТНО ПРЕДПРИЯТИЕ ИЛИ НА НАЦИОНАЛНАТА ТУРИСТИЧЕСКА СЛУЖБА, ЧИЕТО МЯСТО НА ДЕЙСТВИТЕЛНО УПРАВЛЕНИЕ СЕ НАМИРА В ПЪРВАТА ДЪРЖАВА;

/б/ НА БОРДА НА КОРАБ, САМОЛЕТ, ВЛАК ИЛИ ШОСЕЙНО ПРЕВОЗНО СРЕДСТВО В МЕЖДУНАРОДНИЯ ТРАНСПОРТ ПРИ УСЛОВИЕ, ЧЕ МЯСТОТО НА ДЕЙСТВИТЕЛНО УПРАВЛЕНИЕ НА ЛИЦЕТО, СТОПАНИСВАЩО КОРАБА, САМОЛЕТА, ВЛАКА ИЛИ ШОСЕЙНОТО ПРЕВОЗНО СРЕДСТВО СЕ НАМИРА В ПЪРВАТА ДЪРЖАВА; ИЛИ

/в/ КАТО РЕПОРТЕР НА ПРЕСАТА, РАДИОТО ИЛИ ТЕЛЕВИЗИЯТА ИЛИ КАТО КОРЕСПОНДЕНТ И ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕТО СЕ ПОЛУЧАВА ОТ ИЗТОЧНИК ИЗВЪН ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

## ЧЛЕН 15

### ДИРЕКТОРСКИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ

ДИРЕКТОРСКИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ И ДРУГИ ПОДОБНИ ПЛАЩАНИЯ, ПОЛУЧЕНИ ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА В КАЧЕСТВОТО МУ НА ЧЛЕН НА УПРАВИТЕЛНИЯ ИЛИ КОНТРОЛНИЯ СЪВЕТ ИЛИ НА СЪВЕТА НА

ДИРЕКТОРИТЕ НА ДРУЖЕСТВО, КОЕТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДОГОВА-  
РЯЩА СЕ ДЪРЖАВА, МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

## ЧЛЕН 16

### ДЕЙЦИ НА ИЗКУСТВОТО И СПОРТИСТИ

/1/ НЕЗАВИСИМО ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛЕНОВЕ 13 И 14 НА ТАЗИ СПОГОДБА ДОХОД, ПОЛУЧЕН ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА В КАЧЕСТВОТО МУ НА АРТИСТ, КАТО ТЕАТРАЛЕН, КИНО, РАДИО ИЛИ ТЕЛЕВИЗИОНЕН АРТИСТ ИЛИ МУЗИКАНТ ИЛИ В КАЧЕСТВОТО МУ НА СПОРТИСТ ОТ НЕГОВИТЕ ЛИЧНИ ДЕЙНОСТИ КАТО ТАКЪВ, ИЗВЪРШЕНИ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА, МОЖЕ ДА СЕ ОБЛАГА В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

/2/ КОГАТО ДОХОД ОТ ЛИЧНИ ДЕЙНОСТИ, ИЗВЪРШЕНИ ОТ АРТИСТ ИЛИ СПОРТИСТ В КАЧЕСТВОТО МУ НА ТАКЪВ, СЕ ПОЛУЧАВА НЕ ОТ АРТИСТА ИЛИ СПОРТИСТА, А ОТ ДРУГО ЛИЦЕ, ТОЗИ ДОХОД МОЖЕ, НЕЗАВИСИМО ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛ. ЧЛ. 7, 13 И 14 НА ТАЗИ СПОГОДБА, ДА СЕ ОБЛАГА В ДОГОВАРЯЩАТА СЕ ДЪРЖАВА, В КОЯТО СЕ ИЗВЪРШВАТ ДЕЙНОСТИТЕ НА АРТИСТА ИЛИ СПОРТИСТА.

/3/ НЕЗАВИСИМО ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ. АЛ. /1/ И /2/ НА ТОЗИ ЧЛЕН ДОХОД, ПОЛУЧЕН ЗА ДЕЙНОСТИ, ПОСОЧЕНИ В АЛ. /1/, КОИТО СЕ ИЗВЪРШВАТ СЪГЛАСНО КУЛТУРНА СПОГОДБА ИЛИ ДРУГА ДОГОВОРЕНОСТ МЕЖДУ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ ДЪРЖАВИ, СЕ ОСВОБОЖДАВА ОТ ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ В ДОГОВАРЯЩАТА СЕ ДЪРЖАВА, В КОЯТО СЕ ИЗВЪРШВАТ ДЕЙНОСТИТЕ.

## ЧЛЕН 17

### ПЕНСИИ

КАТО СЕ ИМАТ ПРЕДВИД РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ. /2/ НА ЧЛЕН 18 НА ТАЗИ СПОГОДБА, ПЕНСИИ И ДРУГИ ПОДОБНИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ, ИЗПЛА-

ТЕНИ НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА ЗА ПОЛОЖЕН В МИНАЛОТО ТРУД, СЕ ОБЛАГАТ САМО В ТАЗИ ДЪРЖАВА.

## ЧЛЕН 18

### ДЪРЖАВНА СЛУЖБА

/1/ /А/ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕ, РАЗЛИЧНО ОТ ПЕНСИЯ, ИЗПЛАТЕНО ОТ ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА, НЕЙНО ПОЛИТИЧЕСКО ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ИЛИ МЕСТЕН ОРГАН НА ФИЗИЧЕСКО ЛИЦЕ ЗА ОКАЗАНИ УСЛУГИ НА ТАЗИ ДЪРЖАВА, ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ИЛИ ОРГАН, СЕ ОБЛАГА САМО В ТАЗИ ДЪРЖАВА;

/Б/ ВЪПРЕКИ ТОВА, ТАКОВА ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕ СЕ ОБЛАГА САМО В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА, АКО УСЛУГИТЕ СА ИЗВЪРШЕНИ В ТАЗИ ДЪРЖАВА И ФИЗИЧЕСКОТО ЛИЦЕ Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ТАЗИ ДЪРЖАВА, КОЕТО:

/I/ Е ГРАЖДАНИН НА ТАЗИ ДЪРЖАВА; ИЛИ

/II/ НЕ Е СТАНАЛО МЕСТНО ЛИЦЕ НА ТАЗИ ДЪРЖАВА ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ ИЗВЪРШВАНЕТО НА УСЛУГИТЕ.

/2/ /А/ ВСЯКА ПЕНСИЯ, ИЗПЛАТЕНА ОТ, ИЛИ ОТ ФОНДОВЕ, СЪЗДАДЕНИ ОТ ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА, НЕЙНО ПОЛИТИЧЕСКО ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ИЛИ МЕСТЕН ОРГАН НА ФИЗИЧЕСКО ЛИЦЕ ЗА ОКАЗАНИ УСЛУГИ НА ТАЗИ ДЪРЖАВА, ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ИЛИ ОРГАН, СЕ ОБЛАГА САМО В ТАЗИ ДЪРЖАВА;

/Б/ ВСЕ ПАК ТАКАВА ПЕНСИЯ СЕ ОБЛАГА САМО В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА, АКО ФИЗИЧЕСКОТО ЛИЦЕ Е МЕСТНО ЛИЦЕ И ГРАЖДАНИН НА ТАЗИ ДЪРЖАВА.

/3/ РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛ. ЧЛ. 14, 15 И 17 НА ТАЗИ СПОГОДБА СЕ ПРИЛАГАТ СПРЯМО ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ И ПЕНСИИ ЗА ИЗВЪРШЕНИ УСЛУГИ ВЪВ ВРЪЗКА СЪС СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ, ИЗВЪРШЕНА ОТ ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА

СЕ ДЪРЖАВА, НЕЙНО ПОЛИТИЧЕСКО ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ИЛИ МЕСТЕН ОРГАН.

## ЧЛЕН 19

### УЧАЩИ СЕ

Плащания, които учащ се или стажант, който е или е бил непосредствено преди пристигането си в едната договаряща се държава местно лице на другата договаряща се държава и който се намира в първата държава единствено с цел обучение или стаж, получава за своята издръжка, обучение или стаж, не се облагат в тази държава, при условие, че такива плащания произхождат от източници извън тази държава.

## ЧЛЕН 20

### ПРЕПОДАВАТЕЛИ И ДРУГИ

/1/ Физическо лице, което се намира в едната договаряща се държава за период не надвишаващ две години с цел преподаване или изследователска дейност в университет, колеж или друг признат образователен институт в тази договаряща се държава и който е бил непосредствено преди това местно лице на другата договаряща се държава, се освобождава от данъчно облагане в първата договаряща се държава по отношение на всяко възнаграждение за такова преподаване или изследване за период не надвишаващ две години от началото на престоя му с такава цел.

/2/ Този член се прилага само спрямо доход от изследователска дейност, ако такава дейност се предприема от физическо лице в обществен интерес, а не предимно за благодетелствуване на друго частно лице или лица.

## ЧЛЕН 21

### ДОХОДИ, КОИТО ИЗРИЧНО НЕ СА ПОСОЧЕНИ

Доходи на местно лице на едната договаряща се държава, независимо от произхода им, различни от доход изплатен от тръстовете или наследствата на починали лица в процес на управление, които не са разгледани в предходните членове на тази спогодба, се облагат само в тази държава.

## ЧЛЕН 22

### ПРЕМАХВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ

/1/ Като се имат предвид разпоредбите на законодателството на Обединеното кралство по отношение допускането на кредит срещу данъка на Обединеното кралство на данък, платен на територия извън Обединеното кралство /които няма да засегнат основния принцип на тази алинея/:

/а/ Български данък, който се плаща съгласно законите на България и в съответствие с тази спогодба, пряко или чрез отчисление върху печалби или доходи от източници в България /изключвайки в случай на дивиденди данъкът, който се плаща върху печалбите, от които се изплащат дивидентите/ се допуска като кредит срещу всеки данък на Обединеното кралство, изчислен спрямо същите печалби или доходи, спрямо които е изчислен българският данък;

/б/ в случай на дивиденди, изплатени от дружество, което е местно лице на България на дружество, което е местно лице на Обединеното кралство и притежава пряко или косвено най-малко 10 % от капитала на дружеството, което изплаща дивидентите,

КРЕДИТЪТ ОТЧИТА /В ДОПЪЛНЕНИЕ КЪМ ВСЕКИ БЪЛГАРСКИ ДАНЪК, ЗА КОЙТО МОЖЕ ДА БЪДЕ ОТПУСНАТ КРЕДИТ СЪГЛАСНО РАЗПОРЕДБИТЕ НА БУКВА /А/ НА ТАЗИ АЛИНЕЯ/, БЪЛГАРСКИЯТ ДАНЪК, КОЙТО СЕ ПЛАЩА ОТ ДРУЖЕСТВОТО ВЪРХУ ПЕЧАЛБИТЕ, ОТ КОЙТО СЕ ИЗПЛАЩАТ ДИВИДЕНТИТЕ.

/2/ В БЪЛГАРИЯ ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ НА ДОХОДА И ПЕЧАЛБИТЕ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ИМУЩЕСТВО СЕ ПРЕМАХВА КАКТО СЛЕДВА:

/А/ КОГАТО МЕСТНО ЛИЦЕ НА БЪЛГАРИЯ ПОЛУЧАВА ДОХОД ИЛИ ПЕЧАЛБИ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ИМУЩЕСТВО, КОИТО В СЪОТВЕТСТВИЕ С РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ В ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО, ТАКЪВ ДОХОД ИЛИ ПЕЧАЛБИ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ИМУЩЕСТВО СЕ ОСВОБОЖДАВАТ ОТ ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ В БЪЛГАРИЯ;

/Б/ КОГАТО МЕСТНО ЛИЦЕ НА БЪЛГАРИЯ ПОЛУЧАВА ДИВИДЕНТИ, КОИТО В СЪОТВЕТСТВИЕ С РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛЕН 9 НА ТАЗИ СПОГОДБА МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ В ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО, БЪЛГАРИЯ ДОПУСКА КАТО ОТЧИСЛЕНИЕ ОТ ДАНЪКА ВЪРХУ ДОХОДА НА ТОВА МЕСТНО ЛИЦЕ СУМА, РАВНА НА ДАНЪКА, ПЛАТЕН ВЪРХУ ТЕЗИ ДИВИДЕНТИ В ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО. ОТЧИСЛЕНИЕТО ВСЕ ПАК НЯМА ДА НАДХВЪРЛЯ ЧАСТТА НА ДАНЪКА, ИЗЧИСЛЕН ПРЕДИ ПРЕДОСТАВЯНЕТО НА ОТЧИСЛЕНИЕТО, СЪОТВЕТСТВУВАЩА НА ДИВИДЕНТИТЕ, ПОЛУЧЕНИ ОТ ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО;

/В/ КОГАТО В СЪОТВЕТСТВИЕ С КОЯ И ДА Е РАЗПОРЕДБА НА ТАЗИ СПОГОДБА ДОХОД И ПЕЧАЛБИ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ИМУЩЕСТВО, ПОЛУЧЕНИ ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА БЪЛГАРИЯ СЕ ОСВОБОЖДАВАТ ОТ ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ В БЪЛГАРИЯ, БЪЛГАРИЯ МОЖЕ ВЪПРЕКИ ТОВА ДА ВЗЕМЕ ПРЕДВИД ОСВОБОДЕНИТЕ ОТ ДАНЪК ДОХОДИ И ПЕЧАЛБИ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ИМУЩЕСТВО ПРИ ИЗЧИСЛЯВАНЕТО НА СУМАТА НА ДАНЪКА ВЪРХУ ОСТАНАЛИТЕ ДОХОДИ И ПЕЧАЛБИ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ИМУЩЕСТВО НА ТАКОВА МЕСТНО ЛИЦЕ.

/3/ ПО СМИСЪЛА НА АЛ. /1/ НА ТОЗИ ЧЛЕН ТЕРМИНЪТ "БЪЛГАРСКИ ДАНЪК, КОЙТО СЕ ПЛАЩА" СЕ СЧИТА, ЧЕ ВКЛЮЧВА ВСЯКА СУМА, КОЯТО БИ БИЛА ПЛАТИМА СЪГЛАСНО ЗАКОНИТЕ НА БЪЛГАРИЯ ВСЯКА ГОДИНА, АКО

НЕ Е ПРЕДОСТАВЕНО ОСВОБОЖДАВАНЕ ИЛИ НАМАЛЕНИЕ НА ДАНЪКА ЗА ТАЗИ ГОДИНА ИЛИ ЗА ДАДЕНА НЕГОВА ЧАСТ СЪГЛАСНО:

/А/ РАЗПОРЕДБИТЕ, ПОСОЧЕНИ В АЛ. /4/ НА ТОЗИ ЧЛЕН, ДОКОЛКОТО ТЕЗИ РАЗПОРЕДБИ СА БИЛИ В СИЛА НА И НЕ СА ИЗМЕНЯНИ ОТ ДАТАТА НА ПОДПИСВАНЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА, ИЛИ В ТЯХ СА ВНАСЯНИ НЕЗНАЧИТЕЛНИ ИЗМЕНЕНИЯ, КОИТО НЕ ЗАСЯГАТ ТЕХНИЯ ОБЩ ХАРАКТЕР; ИЛИ

/Б/ ВСЯКА ДРУГА РАЗПОРЕДБА, ВКЛЮЧЕНА ВПОСЛЕДСТВИЕ, ПРЕДОСТАВЯЩА ОСВОБОЖДАВАНЕ ИЛИ НАМАЛЕНИЕ НА ДАНЪКА, ЗА КОЯТО КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ ДЪРЖАВИ ПРИЕМАТ, ЧЕ ПО СЪЩЕСТВО ИМАТ ПОДОБЕН ХАРАКТЕР НА РАЗПОРЕДБИТЕ, ПОСОЧЕНИ В АЛ. /4/ НА ТОЗИ ЧЛЕН, АКО НЕ Е ИЗМЕНЯНА СЛЕД ТОВА, ИЛИ Е ВНАСЯНО НЕЗНАЧИТЕЛНО ИЗМЕНЕНИЕ, КОЕТО НЕ ЗАСЯГА НЕЙНИЯ ОБЩ ХАРАКТЕР;

При условие:

/В/ ЧЕ ТОВА ОБЛЕКЧЕНИЕ ОТ ДАНЪКА НА ОБЕДИНЕНТО КРАЛСТВО НЯМА ДА СЕ ПРЕДОСТАВЯ ПО СИЛАТА НА ТАЗИ АЛИНЕЯ, АКО ОСВОБОЖДАВАНЕТО ИЛИ НАМАЛЕНИЕТО НА ДАНЪКА НЕ БЪДЕ ДОКУМЕНТИРАНО ОТ КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА БЪЛГАРИЯ КАТО СЪЗДАДЕНО С ЦЕЛ УСКОРЕНИЕ НА РАЗВИТИЕТО НА БЪЛГАРИЯ;

/Г/ ЧЕ ТОВА ОБЛЕКЧЕНИЕ ОТ ДАНЪКА НА ОБЕДИНЕНТО КРАЛСТВО НЯМА ДА СЕ ПРЕДОСТАВЯ ПО СИЛАТА НА ТАЗИ АЛИНЕЯ ЗА ДОХОД ОТ ВСЯКАКЪВ ИЗТОЧНИК, АКО ДОХОДЪТ ВЪЗНИКНЕ В ПЕРИОД, НАСТЪПВАЩ ПОВЕЧЕ ОТ ДЕСЕТ ГОДИНИ СЛЕД ПЪРВОНАЧАЛНОТО ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ОСВОБОЖДАВАНЕ ИЛИ НАМАЛЕНИЕ НА БЪЛГАРСКИЯ ДАНЪК ПО ОТНОШЕНИЕ НА ТОЗИ ИЗТОЧНИК.

/4/ ПОСОЧЕНИТЕ В АЛ. /3/ /А/ НА ТОЗИ ЧЛЕН РАЗПОРЕДБИ СА:  
УКАЗ № 535 ОТ 1980 Г. ЧЛЕН 38.

/5/ ЗА ЦЕЛИТЕ НА ПРЕХОДНИТЕ АЛИНЕИ НА ТОЗИ ЧЛЕН ПЕЧАЛБИ, ДОХОДИ И ПЕЧАЛБИ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ИМУЩЕСТВО, ПРИТЕЖАВАНИ ОТ

МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА, КОИТО МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА В СЪОТВЕТСТВИЕ С ТАЗИ СПОГОДБА, СЕ СЧИТА, ЧЕ ПРОИЗХОЖДАТ ОТ ИЗТОЧНИЦИ В ТАЗИ ДРУГА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА.

## ЧЛЕН 23

### РАВЕНСТВО В ТРЕТИРАНЕТО

/1/ Граждани на едната договаряща се държава, както са определени в член 3 на тази спогодба, няма да се подлагат в другата договаряща се държава на каквото и да е облагане или свързаните с него изисквания, които са различни или по-обременителни от данъчното облагане и свързаните изисквания, на които са или могат да бъдат подложени гражданите на тази друга държава при същите условия.

/2/ Данъчното облагане на място на стопанска дейност, което предприятие на едната договаряща се държава притежава в другата договаряща се държава няма да бъде по-неблагоприятно в тази друга държава от данъчното облагане на предприятия на тази друга държава, извършващи същите дейности.

/3/ Освен когато се прилагат разпоредбите на ал. /4/ на чл. 10 или ал. /4/ на чл. 11 на тази спогодба, лихви, авторски и лицензионни възнаграждения и други суми, изплащани от предприятие на едната договаряща се държава на местно лице на другата договаряща се държава, се приспадат при определяне на облагаемите печалби на такова предприятие при същите условия, както ако са изплатени на местно лице на първата държава.

/4/ Предприятия на едната договаряща се държава, чийто капитал се притежава изцяло или частично, пряко или косвено от

ЕДНО ИЛИ ПОВЕЧЕ МЕСТНИ ЛИЦА НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ ДЪРЖАВА, НЯМА ДА СЕ ПОДЛАГАТ В ПЪРВАТА ДЪРЖАВА НА КАКВОТО И ДА Е ОБЛАГАНЕ ИЛИ СВЪРЗАНИЕ С НЕГО ИЗИСКВАНИЯ, КОИТО СА РАЗЛИЧНИ ИЛИ ПО-ОБРЕМЕНИТЕЛНИ ОТ ОБЛАГАНЕТО И СВЪРЗАНИЕТО ИЗИСКВАНИЯ, НА КОИТО СА ИЛИ МОГАТ ДА БЪДАТ ПОДЛОЖЕНИ ПРЕДПРИЯТИЯ НА ПЪРВАТА ДЪРЖАВА.

/5/ Нищо, съдържащо се в този член, няма да се разглежда като задължаващо която и да е от договарящите се държави да предоставя на физически лица, които не са местни лица на тази държава лични отстъпки, облекчения и намаления за целите на облагането, които се предоставят на физически лица, които са нейни местни лица.

/6/ Терминът "облагане" в този член означава данъците, за които се прилага спогодбата.

## ЧЛЕН 24

### ПРОЦЕДУРА НА ВЗАИМНОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

/1/ Когато едно лице счете, че действията на едната или на двете договарящи се държави водят или ще доведат до данъчното му облагане, несъответстващо на разпоредбите на тази спогодба, то може, независимо от средствата за обжалване, предвидени от националните законодателства на тези държави, да представи своя случай пред компетентния орган на договарящата се държава, на която то е местно лице или, ако случаят попада под ал. /1/ на чл. 23 на тази спогодба - пред този на договарящата се държава, на която то е гражданин. Случаят трябва да бъде представен в срок от три години от първото уведомяване за действието, водещо до данъчно облагане, несъответстващо на разпоредбите на спогодбата.

/2/ Ако смете възражението за основателно и не може сам да стигне до задоволително решение, компетентният орган полага усилия да реши случая чрез взаимно споразумение с компетентния орган на другата договаряща се държава с цел да се избегне данъчното облагане, несъответстващо на спогодбата.

/3/ Компетентните органи на договарящите се държави полагат усилия да решават чрез взаимно споразумение всички затруднения и съмнения, възникващи при тълкуването и прилагането на спогодбата.

/4/ Компетентните органи на договарящите се държави могат да поддържат пряка връзка помежду си с цел постигането на съгласие по смисъла на предходните алинеи.

## ЧЛЕН 25

### РАЗМЯНА НА ИНФОРМАЦИЯ

/1/ Компетентните органи на договарящите се държави си разменят такава информация, каквато е необходима за изпълнението на разпоредбите на тази спогодба или на националните законодателства на договарящите се държави по отношение на данъците, спрямо които се прилага спогодбата, доколкото предвиденото от тях данъчно облагане не противоречи на спогодбата. Всяка получена от едната договаряща се държава информация се третира като поверителна и се предоставя само на лица или органи /включително съдилища и административни органи/, занимаващи се с определянето и събирането на данъци, съдебното производство по данъчни въпроси или решаването на молби във връзка с данъците, спрямо които се прилага спогодбата. Такива лица или органи използват информацията само за такива цели. Те могат да разкриват информацията в публични съдебни производства или в съдебни решения.

/2/ РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛ. /1/ НА ТОЗИ ЧЛЕН В НИКАКЪВ СЛУЧАЙ НЯМА ДА СЕ РАЗГЛЕЖДАТ КАТО НАЛАГАЩИ НА КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ВСЯКА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ ДЪРЖАВИ ЗАДЪЛЖЕНИЕТО:

/а/ ДА ПРЕДПРИЕМАТ АДМИНИСТРАТИВНИ МЕРКИ В ПРОТИВОРЕЧИЕ СЪС ЗАКОНИТЕ И ПРЕОБЛАДАВАЩАТА АДМИНИСТРАТИВНА ПРАКТИКА ВЪВ ВСЯКА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ ДЪРЖАВИ;

/б/ ДА ПРЕДОСТАВЯТ ИНФОРМАЦИЯ, КОЯТО НЕ МОЖЕ ДА БЪДЕ ПОЛУЧЕНА СЪГЛАСНО ЗАКОНИТЕ ИЛИ ПО НОРМАЛНИЯ АДМИНИСТРАТИВЕН РЕД ВЪВ ВСЯКА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ ДЪРЖАВИ;

/в/ ДА ПРЕДОСТАВЯТ ИНФОРМАЦИЯ, КОЯТО БИ РАЗКРИЛА ТЪРГОВСКА, СТОПАНСКА, ПРОМИШЛЕНА ИЛИ ПРОФЕСИОНАЛНА ТАЙНА ИЛИ ПРОИЗВОДСТВЕН ПРОЦЕС ИЛИ ИНФОРМАЦИЯ, ЧИЕТО РАЗКРИВАНЕ БИ ПРОТИВОРЕЧАЛО НА ОБЩЕСТВЕНИЯ РЕД /ОРДР ПЮБЛИК/.

## ЧЛЕН 26

### ЧЛЕНОВЕ НА ДИПЛОМАТИЧЕСКИ И КОНСУЛСКИ МИСИИ

/1/ Нищо в тази спогодба не засяга финансовите привилегии на членовете на дипломатическите или консулските мисии съгласно общите норми на международното право или съгласно разпоредбите на специални споразумения.

/2/ Независимо от разпоредбите на ал. /1/ на чл. 4 на тази спогодба всяко физическо лице, което е член на дипломатическа, консулска или постоянна мисия на едната договаряща се държава или на коя да е трета държава в другата договаряща се държава и което е субект на данъчно облагане в тази друга държава само ако получава доход от намиращи се в нея източници, няма да се счита за местно лице на тази друга държава.

## ЧЛЕН 27

### ВЛИЗАНЕ В СИЛА

Всяка от договарящите се държави уведомява другата за изпълнението на изискваните от нейното законодателство процедури за влизането в сила на тази спогодба. Спогодбата влиза в сила от датата на последното от тези уведомления:

/А/ в Обединеното кралство:

/I/ спрямо данъка върху дохода и данъка върху печалби от прехвърляне на имущество - за всяка данъчна година, започваща на или след 6 април на календарната година, следваща тази, в която спогодбата влиза в сила;

/II/ спрямо корпоративния данък - за всяка финансова година започваща на или след 1 април на календарната година, следваща тази, в която спогодбата влиза в сила; и

/Б/ в България:

спрямо доход и печалби от прехвърляне на имущество - за всяка данъчна година, започваща на или след 1 януари на календарната година, следваща тази, в която спогодбата влиза в сила.

## ЧЛЕН 28

### ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДЕЙСТВИЕТО

Тази спогодба остава в сила докато не бъде прекратено нейното действие от една от договарящите се държави. Всяка договаряща се държава може да прекрати действието на спогодбата по дипломатически път като изпрати уведомление за прекратяване на действието поне шест месеца преди края на всяка календарна година, започваща след изтичането на пет години от датата на влизане в сила на спогодбата. В такъв случай спогодбата престава

ДА ДЕЙСТВУВА:

/А/ в Обединеното кралство:

/I/ спрямо данъка върху дохода и данъка върху печалби от прехвърляне на имущество - за всяка данъчна година, започваща на или след 6 април на календарната година, следваща тази, в която е подадено уведомлението;

/II/ спрямо корпоративния данък - за всяка финансова година, започваща на или след 1 април на календарната година, следваща тази, в която е изпратено уведомлението; и

/Б/ в България:

спрямо доход и печалби от прехвърляне на имущество - за всяка данъчна година, започваща на или след 1 януари на календарната година, следваща тази, в която е подадено уведомлението.

В удостоверение на горното долуподписаните, надлежно упълномощени от своите правителства, подписаха тази спогодба.

Изготвена в *Лондон* ..... на *16 септември 1987г.*

в два екземпляра всеки на английски и български език, като двата текста имат еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО  
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕ-  
ВЕРНА ИРЛАНДИЯ:

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
НАРОДНА РЕПУБЛИКА  
БЪЛГАРИЯ:

[GEOFFREY HOWE]

[P. MLADENOV]